

<b>Zeitschrift:</b>	L'ami du patois : trimestriel romand
<b>Band:</b>	11 (1983)
<b>Heft:</b>	40
<b>Artikel:</b>	Lè patoisan de Savegny-Forî et einveron = Les patoisans de Savigny- Forel et environs : traduction
<b>Autor:</b>	Duboux, F.
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-240940">https://doi.org/10.5169/seals-240940</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LÈ PATOISAN DE SAVEGNY-FORÎ ET EINVERON

Noûtr'Amicâla l'a z'u sa tenâblyâ Statutâira à la mi de fèvrâ 1983 à l'Auberdzo dâi z'Alpe dè Savegny yô sè sant retrovâ onna bouna treintanna dè meimbro. Lo vice-presideint Reynold Richard, ein l'abseince dâo presideint Alfred Noverraz, malâdo, l'a de la binvegnâita à l'asseimblyâie et l'a lo pliésî d'annoncî trâi novallè recrûvè : Ami-Louis Chevalley et Louis-Ami Martin, dè Pouâidâo et Pierre Devaud à Gryon, premî prix Kissling dâo concoû de patoi 1982; binvegnâita à clliâo novî z'ami dâo vîlyo dèvesâ. Damâdzo que po trâi z'eintrâiè lâi a z'u trâi dèmechon.

Pu lo vice-presideint dèmande à l'asseimblyâie d'honorâ la mèmoire dè l'ami Jean Gilliéron, Djan dè la Poûsta, coumeint on lâi desâi pè Ropraz, lo crâno buralisto qu'è vegrâi malâdo aprî la retrâita et dècèdâ lo 18 dâo mâi dè janvié 1983; adan lo 20 dè sti mâi, à s'n einterrâ, 'nna massa dè mondo, coumeint on vâi pas soveint, l'a accompagnî et honorâ po son dèrrâi voyâdzo : noûtr'amicâla sympati à sa famelye.

Vin lo tor dâo bossî Jaques Delessert de preseintâ lè compto dè 1982 que balyant on galé revegneint-bon; l'ant ètâ passâ âo creblyo pè la coumechon de vérificachon et lo rapporteu l'a remachâ lo bossî po lâo bouna tegnâita.

Renovallameint dâo comitâ : lo presideint Alfred Noverraz l'a écrit que l'è pas dè guétâ dè tieu que balye sa dèmechon de presideint dè l'Amicâla, po causa dè santâ; l'avâi èta nommâ lo 25 dâo mâi dè fèvrâi 1978 po reimplyècf lo presideint Frédi Rouge que volyâvo sè reterf à l'âdzo dè 87 an. L'ami Alfred l'a dan ètâ on presideint d'attaqua tandu 5 an et l'a fé tot son possiblyo po guidâ la bârqua dè l'Amicâla, que cein l'è pas tot facilo de deredzî onn'asseimblyâie ein vîlyo dèvesâ. Granmaci dan à l'ami Alfred, que vâo reintrâ dein lo reing po dzoyî ein tota treinquillitâ dâi tenâblyè dè l'Amicâla. Adan, dâo momeint que Reynold Richard l'ètâi vice-presideint, l'è li qu'è nommâ presideint pè acclama-chon. Et pu, coumeint falyâi on novî meimbro âo comitâ, Maurice Bastian l'è preseintâ et nommâ tot assetoû : bon veint dan à clliâo novî z'èlu.

Coumeint l'ein avâi dzà ètâ dèvesâ, lo presideint propoûse dè montâ lè cotisachon dè cin à houî franc; lè z'avî sant partadzî mâ l'è tot parâi dècidâ po houî (8).

Pu lo presideint l'a lo pliésî d'annoncî que noûtr'Amicâla l'a ètâ fondâie lâi a treint'an, lo 14 dâo mâi dè dèceinbro 1952, à Savegny et que cein vau la peinna dè sè fitâ. L'è assebin l'anniverséro dè la fondachon dè l'Associachon vau-doise dâi z'ami dâo patoi, à Savegny, lo 25 dâo mâi dè mâi 1953; adan, su la propousechon dâo presideint, aprî discuchon, l'asseimblyâie l'a accètâ que lè doû z'anniverséro seyant fitâ einseimblyo à la granta salsa dè Forî/Lavaux, âo mâi d'avrî 1983.

Aprî sta grant'eimpartyà statutâira, lo presideint l'a einmodâ l'eimpartyà galésa yô l'ami Luvi-Ami Martin no z'a bin galâ avoué ti sè z'instrumeint dè musica et pu lè tsanson et lè gouguenettè l'ant fusâ rîdo po sè rattrapâ.

Mâ l'è pas tot roûso po quauquè meimbro que sant malâdo et on lâo sohîte meillâo santâ et guérison, surtot à l'ami Gontran Bourquin, qu'a ètâ

opèrâ ion dè stâo dzo passâ, et à cô no volyein fermo peinsâ à li du z'ora ein lé po que lo mîlai sâi balyî : dinse sant noûtrè voeu.

Lo presideint l'a dan cllioû sta granta première tenâblya dè l'annâie et pu tot lo mondo l'a sè bin pu regalâ dè la bonbenisse dâo binvegnâi petit-goutâ et batolyî à s'n ése.

COUMENICACHON : lo treintiémo anniverséro dè la fondachon dè l'Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo patoi et dè l'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Forî et einveron sè fîterâ la demeindze 24 dâo mâi d'avrî 1983, à la granta salla dè Forî/Lavaux du 10 z'hâorè la matenâ. Lè meimbro dâi doû Sociètâ reçâidrant lo programmo dè la manifestachon, dè mîmo que lè z'invitâ : à binstoû dan lo plliésî dè sè retrovâ.

#### *Traduction*

### **LES PATOISANS DE SAVIGNY-FOREL et environs**

Notre Amicale a tenu son assemblée vers le milieu du mois de février 1983 à l'Auberge des Alpes de Savigny où se sont retrouvés une bonne trentaine de membres. Le vice-président Reynold Richard, en l'absence du président Albert Noverraz, malade, a dit la bienvenue à l'assemblée et a le plaisir d'annoncer trois nouvelles recrues : Ami-Louis Chevalley et Louis-Ami Martin, de Puidoux et Pierre Devaud, de Glyon, premier prix Kissling du concours de patois 1982, organisé par l'Association vaudoise. Dommage que pour trois entrées il y a eu trois démissions.

Le vice-président demande à l'assemblée un moment de silence pour honorer la mémoire de l'ami Jean Gilliéron, Jean de la Poste, comme on lui disait à Ropraz qui, après la retraite, a été malade et est décédé le 18 janvier 1983; lors de ses obsèques, le 20 de ce mois, une foule considérable, comme on en voit pas souvent, dont quelques amis patoisants, l'a accompagné et honoré pour son dernier voyage : notre amicale sympathie à sa famille.

Vient ensuite le tour du caissier Jacques Delessert de présenter les comptes de 1982 qui laissent un joli bénéfice; ils ont été contrôlés par la commission de vérification des comptes qui les a admis tels que présentés et le rapporteur, Maurice Bastian a remercié le caissier pour leur bonne tenue.

Renouvellement du comité : le président Alferd Noverraz a écrit que ce n'est pas de gaieté de cœur qu'il donne sa démission de la présidence de l'Amicale, pour cause de santé; il avait été nommé le 25 février 1978 pour remplacer le président Frédéric Rouge qui voulait se retirer à l'âge de 87 ans. L'ami Alfred a donc été un très bon président durant 5 ans et il a fait tout son possible pour guider au mieux la barque de l'Amicale car il n'est pas si facile de présider une assemblée en vieux langage pour nous autres vaudois. Un grand merci donc à l'ami Alfred qui veut rentrer dans le rang pour jouir en toute tranquillité des assemblées de l'Amicale.

Alors, du moment que Reynold Richard est vice-président, c'est lui qui est nommé président par acclamation. Et puis, comme il faut un nouveau membre au comité, Maurice Bastian est présenté et nommé aussi par acclamation : bon vent à ces nouveaux élus.

Comme il en avait déjà été discuté, le président propose d'augmenter les cotisations de 5 à 8 francs; les avis sont partagés, mais il est tout de même admis de les porter à 8 francs.

Puis le président a le plaisir d'annoncer que notre Amicale a été fondée il y a trente ans, le 14 décembre 1952, à Savigny, et que cela vaut la peine de se fêter. C'est aussi l'anniversaire de la fondation de l'Association vaudoise des Amis du patois, de même à Savigny, le 25 mai 1953. Alors, sur la proposition du président, après discussion, l'assemblée a accepté que les deux anniversaires soient fêtés ensemble à la grande salle de Forel/Lavaux, au mois d'avril 1983.

Après cette importante assemblée statutaire, le président a déclaré la partie familière ouverte où l'ami Louis-Ami Martin nous a bien réjouis avec tous ses instruments de musique, et puis les chansons et histoires gaies ou sérieuses, en patois, se sont succédé à un rythme accéléré pour rattraper un peu le temps qui leur est consacré de coutume.

Mais tout n'est pas rose pour quelques membres qui sont malades et nous leur souhaitons meilleure santé et bonne guérison, surtout à l'ami Gontran Bourquin, qui a été opéré un de ces jours passés, et à qui nous voulons penser de tout cœur dorénavant afin que cela aille le mieux possible pour lui : ainsi vont à lui nos voeux.

Le président a alors clos cette première grande assemblée de l'année et tout le monde a pu se régaler des bonnes pâtisseries du bienvenu petit-goûter et babiller à son aise.

COMMUNICATION : le trentième anniversaire de la fondation de "L'Association vaudoise des Amis du patois" et de "L'Amicale des patoisants de Savigny—Forel et environs" se fêtera le dimanche 24 avril 1983 à la grande salle de Forel/Lavaux dès 10.00 heures du matin. Les membres des deux sociétés recevront le programme de la manifestation, de même que les invités : à bientôt donc le plaisir de se retrouver, chers amis patoisants.

F. Duboux